

Lonh

- I Lanqand li jorn son lonc en mai
m'es bels douz chans d'auzels de loing
e qand me sui partitz de lai
remembra-m d'un'amor de loing
vauc de talan enbroncs e clis
si que chans ni flors d'albespis
no-m platz plus que l'inverns gelatz.
- II Ja mais d'amor no-m gauzirai
si no-m gau d'est'amor de loing
que gensor ni meillor non sai
vas nuilla part ni pres ni loing
tant es sos pretz verais e fis
que lai el renc dels sarrasis
fos eu per lieis chaitius clamatz.
- III Iratz e gauzens m'en partrai
qan veirai cest'amor de loing
mas non sai coras la-m veirai
car trop son nostras terras loing
assatz i a portz e camis
e per aisso non sui devis
mas tot sia cum a Dieu platz.
- IV Be-m parra jois qan li qerrai
per amor Dieu l'amor de loing
e s'a lieis plai albergarai
pres de lieis si be-m sui de loing
adoncs parra-l parlamens fis
qand drutz loindas er tant vezis
c'ab bels digz jauzirai solatz.
- V Ben tenc lo Seignor per verai
per q'ieu veirai l'amor de loing
mas per un ben que m'en eschai
n'ai dos mals car tant m'es de loing
ai car me fos lai peleris
si que mos fustz e mos tapis
fos pelz sieus bels huouills remiratz.
- VI Dieus qe fetz tot qant ve ni vai
e fermet cest'amor de loing
me don poder qe-l cor eu n'ai
q'en breu veia l'amor de loing
veraiamen en locs aizis
si qe la cambra e-l jardis
mi resembles totz temps palatz.
- VII Ver ditz qui m'apella lechai
ni desiran d'amor de loing
car nuills autre jois tant no-m plai
cum jauzimens d'amor de loing
mas so q'eu vuoill m'es tant ahis
q'enaissi-m fadet mos pairis
q'ieu ames e non fos amatz.

Mas so q'ieu vuoill m'es tant ahis
totez sia mauditz lo pairis
qe-m fadet q'ieu non fos amatz.

De loin

*Lorsque les jours sont longs en mai
m'est beau doux chant d'oiseaux de loin
et quand je me suis séparé de là
je me souviens d'un amour de loin
je vais de désir courbé et incliné
si bien que chant ni fleur d'aubépine
ne me plaisent plus que l'hiver gelé.*

*Jamais d'amour je ne jouirai
si je ne jouis de cet amour de loin
car plus noble ni meilleure je ne sais
en aucun lieu ni près ni loin
tant est son prix véritable et sûr
que là-bas au royaume des Sarrasins
je voudrais pour elle être captif proclamé.*

*Triste et joyeux je m'en séparerai
quand je verrai cet amour de loin
mais je ne sais quelle heure je la verrai
car trop sont nos terres loin
il y a tant de passages de chemins
et pour cela je ne suis pas devin
mais que tout soit comme à Dieu plaît.*

*Bien m'apparaîtra la joie quand je lui demanderai
pour l'amour de Dieu l'amour de loin
et s'il lui plaît j'hébergerai
près d'elle même si je suis de loin
alors viendra l'entretien fidèle
quand amant lointain je serai si proche
que de ses belles paroles je jouirai consolé.*

*Je tiens vraiment le Seigneur pour vrai
par qui je verrai l'amour de loin
mais pour un bien qui m'en échoit
j'en ai deux maux car elle est si loin
ah si j'étais là-bas pèlerin
pour que mon bâton et mon esclavine
fussent par ses beaux yeux contemplés.*

*Dieu qui fit tout ce qui vient et va
et forma cet amour de loin
me donne pouvoir le cœur je l'ai
de bientôt voir l'amour de loin
véritablement en lieu propice
et que la chambre et le jardin
me paraissent toujours palais.*

*Il dit vrai qui me dit avide
et désirant l'amour de loin
car aucune joie ne me plaît
comme jouir de l'amour de loin
mais ce que je veux m'est tant interdit
ainsi m'a doté mon parrain
qu'aimant je n'aurai pas été aimé.*

*Mais ce que je veux m'est interdit
qu'il soit donc maudit mon parrain
qui fit que je n'ai pas été aimé.*

From afar

When the days are long in May
The sweet song of birds from afar seems lovely to me
And when I have left there
I remember a distant love
I walk bent and bowed with desire
So much so that neither song nor hawthorn flower
Please me more than the icy winter.

Never will I enjoy love
If I do not enjoy this distant love
For a nobler or better one I do not know
Anywhere, neither near nor far
So high is its true, real price
That there, in the kingdom of the Saracens
I wish to be proclaimed her captive. *نارمنان*

Sad and joyous, I will separate from her
When I see that distant love
But I know not when I will see her
For our lands are too far away
There are so many passages and paths
And in this I am no seer
But let everything be according to God's will.

I will feel joy for sure when I ask her
For the love of God the distant love
And if it pleases her I will live
Near her even if I am from far away
Then will come our faithful meeting
When I, the faraway lover, will be so near
That I will console myself with her beautiful words.

I really trust in the Lord
Through whom I will see the distant love
But for something that fails me
I have two sorrows for she is so far away
Ah, if only I were a pilgrim there
So that my stick and my bundle
Could be seen by her lovely eyes.

God who made everything that comes and goes
And formed this distant love
Grant me the power of my heart
Soon to see the distant love
Truly in a propitious place
And that the room and garden
Always appear as palaces to me.

He speaks true who says I am avid
And longing for the distant love
For no joy gives me pleasure
Like the pleasure of the distant love
But what I want is forbidden to me
So my godfather endowed me
That though loving I will not have been loved.

But what I want is forbidden to me
So may my godfather be cursed
Who made me not to be loved.